

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ»**

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Приемной комиссии
Ректор МГИМО МИД России
академик РАН

А.В. ТОРКУНОВ

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ ПО
НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «ЛИНГВИСТИКА»**

МОСКВА – 2020

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Настоящая программа составлена на основании требований ФГОС ВО (уровень – бакалавриат) по направлению подготовки «Лингвистика» и определяет содержание и форму вступительного испытания по магистерской программе «Теория и практика синхронного и письменного перевода».

2. ФОРМАТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится в формате письменного и устного перевода не объединенных общей тематикой публицистических текстов по общеполитической направленности, как предусматривающего, так и не предусматривающего предварительной подготовки. Предлагаемые на вступительном испытании задания по различным типам перевода направлены на выявление у абитуриента указанных выше навыков и умений.

Время подготовки письменной части вступительного испытания – 60 минут.

Суммарное время устного ответа на экзамене – не более 10 минут (по 5 минут на каждое задание).

№	Раздел	Формат проведения	Макс. кол-во баллов
ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ			
1.	Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с французского языка на русский со словарем.	<i>Текст объемом 1300-1400 символов</i>	100
УСТНАЯ ЧАСТЬ			
2.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с французского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 700-800 символов</i>	100
3.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на французский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 700-800 символов</i>	100

3. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

	Тип ошибки	Характеристика ошибки	Вычитаемые баллы
Письменный и устный перевод	Смысловая ошибка	искажение смысла высказывания, опущение существенной информации	1 балл
	Неточность	опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)	0,5 баллов
	Грамматическая ошибка	ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)	0,3 балла
	Лексическая (терминологическая) ошибка	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка)	0,3 балла
	Стилистическая ошибка	отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)	0,2 балла
	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)		приравнивается к одной полной ошибке (неточности)
Письменный перевод	Нарушение норм орфографии и пунктуации		0,1 балла
	Полное или частичное невыполнение задания	<p>При <u>незаконченном письменном переводе</u> оценка снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • если перевод не закончен не более чем на 10% – на 10 баллов; • если перевод не закончен не более чем на 20% – на 20 баллов; • если перевод не закончен более чем на 20% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно). 	
		<p>При <u>незаконченном устном переводе</u> (время для устного ответа на экзамене – 5 минут) оценка снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • если перевод не закончен более чем на 15% – на 1 балл • если перевод не закончен более чем на 30% – на 2 балла • если перевод не закончен более чем на 50% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно). 	

Подсчет ошибок, допущенных в письменной и устной частях вступительного испытания, проводится по вышеприведенной шкале и в равной степени относится как к переводам с французского языка на русский, так и с русского языка на французский. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в французском языке.

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Письменный перевод текста оценивается по системе 5 штрафных баллов.

5-балльная оценка	Европейская оценка	Рейтинговая оценка (%)	Баллы	
Отлично	A	100%	0,0	
		99%	0,1	
		98%	0,2	
		97%	0,3	
		96%	0,4	
		95%	0,5	
		94%	0,6	
		93%	0,7	
		92%	0,8	
		91%	0,9	
				90%
Хорошо	B	89%	1,1	
		88%	1,2	
		87%	1,3	
		86%	1,4	
		85%	1,5	
		84%	1,6	
			1,7	
		83%	1,8	
			1,9	
			82%	2,0
	C	81%	2,1	
		80%	2,2	
		79%	2,3	
		78%	2,4	
			2,5	
		77%	2,6	
			2,7	
		76%	2,8	
			2,9	
		75%	3,0	

Удовлетворительно	D	74%	3,1
		73%	3,2
		72%	3,3
		71%	3,4
		70%	3,5
		69%	3,6
			3,7
		68%	3,8
	3,9		
	67%	4,0	
	E	66%	4,1
		65%	4,2
		64%	4,3
		63%	4,4
			4,5
		62%	4,6
4,7			
61%		4,8	
	4,9		
60%	5,0		
Неудовлетворительно	F	59% →	5,1 →

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Зрительно-устный перевод оценивается по системе 2,5 штрафных баллов.

5-балльная оценка	Европейская оценка	Рейтинговая оценка (%)	Баллы
Отлично	A	100%	0,0
		98%	0,1
		96%	0,2
		94%	0,3
		92%	0,4
		90%	0,5
Хорошо	B	89%	0,6
		87%	0,7
		85%	0,8
		83%	0,9
		82%	1,0
	C	81%	1,1
		80%	1,2
		79%	1,3
			1,4
		77%	1,5
75%	1,1		

Удовлетворительно	D	74%	1,6
		72%	1,7
		70%	1,8
		69%	1,9
		67%	2,0
	E	66%	2,1
		65%	2,2
		63%	2,3
		62%	2,4
		60%	2,5
Неудовлетворительно	F	59% →	2,6 →

ПРИМЕЧАНИЕ:

Оценка А (отлично) (100-90%) – от 0 до 0,5 балла суммарно за допущенные ошибки:

- 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;
- 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);
- 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Оценка В (хорошо) (89-82%) – от 0,6 до 1 балла суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущены 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема – рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;
- 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; абитуриент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка С (хорошо) (81-75%) – от 1,1 до 1,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и/или 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;
- 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет

абитуриенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка D (удовлетворительно) (74-67%) – от 1,6 до 2 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий абитуриенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка E (удовлетворительно) (66-60%) – от 2,1 до 2,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть стилистические погрешности в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий абитуриенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене.

Оценка F (неудовлетворительно) (59% и ниже) – 2,6 и более баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) абитуриент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей;
- 2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;
- 3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст за время, отведенное для устного ответа на экзамене.

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТА ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Каждая из частей вступительного испытания по французскому языку в магистратуру по направлению подготовки «Лингвистика» (программа «Теория и практика синхронного и письменного перевода») – письменный перевод и два задания устного перевода – оценивается по 100-балльной шкале (или в %), при этом 100 – это максимальный балл, а 60 – это минимально допустимый балл, при котором экзамен считается сданным.

Оценка за письменную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале.

Оценка за устную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале и формируется как среднее арифметическое двух оценок, полученных по каждому из трех заданий устного перевода, при этом каждое задание оценивается, в свою очередь, также по 100-балльной шкале.

Итоговая оценка вступительного испытания определяется как сумма баллов за письменную и устную части:

$$\begin{array}{l} \text{ПИСЬМЕННЫЙ} \\ \text{ПЕРЕВОД} \\ \text{(Раздел I, в 100\%)} \end{array} + \frac{\begin{array}{l} \text{УСТНЫЙ ПЕРЕВОД} \\ \text{(Раздел II, в 100\%, + Раздел III, в 100\%)} \end{array}}{2} = \begin{array}{l} \text{ИТОГОВАЯ} \\ \text{ОЦЕНКА} \\ \text{(макс. балл – 200)} \end{array}$$

6. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ЧАСТЕЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

I. ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Раздел 1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с французского языка на русский со словарем

La France et les pays du G5 lancent une nouvelle coalition antiterroriste pour le Sahel

Объем – 1395 симв.

Il ne s'agit pour l'heure que d'une déclaration commune. Ce n'est pas rien. Mais l'encre des signataires – le président français et ses homologues du G5 Sahel (Mauritanie, Mali, Niger, Burkina Faso, Tchad) – ayant à peine séché, il est bien trop tôt pour affirmer, à l'instar d'Emmanuel Macron, que le résultat de cette rencontre à Pau, « *marque un tournant très profond* » dans la lutte contre les groupes terroristes au Sahel.

Cela sera-t-il suffisant pour briser la dynamique de groupes armés qui, tout au long de l'année écoulée, ont poursuivi leur enracinement local et infligé des pertes sans précédent aux armées du Mali, du Burkina Faso et du Niger, ainsi qu'aux casques bleus de la Minusma et aux Français de la force « Barkhane » ?

Symbolisant ce changement, il a ainsi été décidé que « *ce nouveau cadre prendra la forme et le nom d'une "Coalition pour le Sahel", rassemblant les pays du G5 Sahel, la France – à travers l'opération "Barkhane" et ses autres formes d'engagement –, les partenaires déjà engagés, ainsi que tous les pays et organisations qui voudront y contribuer* ». Un « *commandement conjoint* » sera établi pour, nous indique une source sécuritaire française, « *planifier, encadrer et superviser les opérations de "Barkhane", des éléments des armées des pays concernés, et pas seulement ceux mis à disposition de la force conjointe du G5 Sahel* ».

Cette « *coalition* » aura vocation à intervenir contre l'organisation Etat islamique dans le Grand Sahara (EIGS), aux confins du Mali, du Burkina Faso et du Niger, devenus l'épicentre des violences de ces derniers mois.

II. УСТНАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Раздел 2. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с французского языка на русский без предварительной подготовки (с листа)

Commerce : l'Union européenne met la pression sur la Corée du Sud

Объем – 762 симв.

C'est une mise en garde inédite de la part de Bruxelles. Le Commissaire européen au commerce a confié au *Monde* être « *prêt à suspendre* » l'accord commercial passé entre l'Union européenne et la Corée du Sud si celle-ci ne ratifiait pas plusieurs conventions de l'Organisation internationale du travail (OIT).

Cette menace est d'autant plus étonnante que cet accord est particulièrement avantageux pour le Vieux Continent. En effet, il a permis d'augmenter de 4,4 milliards d'euros le produit intérieur brut européen au cours des cinq premières années de sa mise en œuvre, à partir de 2011, selon la Commission européenne.

Bruxelles reproche à Séoul de ne pas avoir ratifié l'ensemble des conventions fondamentales de l'OIT, portant notamment sur la liberté syndicale, le droit de négociation collective ou l'interdiction du travail forcé.

Раздел 3. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на французский без предварительной подготовки (с листа)

Генсек ООН призвал страны тщательнее соблюдать устав организации

Объем – 782 симв.

Генсек ООН Антониу Гутерреш призвал государства тщательнее соблюдать положения устава организации.

Выступая на заседании СБ ООН, посвященном проблеме соблюдения устава организации, он отметил, что "геополитическая напряженность достигла опасного уровня". По его словам, напряженность заключается не только в традиционных военных угрозах, но также в вызовах в экономике и киберпространстве. "Конфликты в которых никто не побеждает, продолжаются от Ливии и Сирии до Афганистана и Сахеля", – отметил Гутерреш.

Он указал, что с ростом турбулентности доверие внутри и между странами падает. "Мы видим этот дефицит доверия на улицах по всему миру, тогда как люди выражают свое разочарование. Мы видим это в работе Организации Объединенных Наций, в том числе Совета Безопасности, когда государства-члены не могут найти общий язык", – подчеркнул он.